



HAL
open science

Une correspondance entre classes “ asymétriques ” dans une ingénierie didactique plurilingue

Charlotte Lamy de La Chapelle, Chantal Domp martin

► To cite this version:

Charlotte Lamy de La Chapelle, Chantal Domp martin. Une correspondance entre classes “ asymétriques ” dans une ingénierie didactique plurilingue. 9ème Congrès EDILIC Approches plurielle, compétences plurilingues, appropriations langagières : l'apprenant×e au centre des réalités éducatives, Université Aristote de Thessalonique, Jul 2021, Thessalonique, Grèce. hal-04480680

HAL Id: hal-04480680

<https://hal.science/hal-04480680v1>

Submitted on 27 Feb 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License



9^{ème} Congrès EDILIC
Approches plurielles, compétences plurilingues, appropriations langagières :
l'apprenant.e au centre des réalités éducatives
6-9 juillet 2021



Assoc (Education et Diversité Linguistique et Culturelle)

Université Aristote de
Département de Langue et de
Equipe de Recherche Pluralités



Thessalonique
Littérature Françaises



Une correspondance entre classes « asymétriques » dans une ingénierie didactique plurilingue

A mail exchange between “asymmetrical” classes within a multilingual didactic engineering

Charlotte Lamy de La Chapelle¹
Chantal Domp martin-Normand²

¹Laboratoire CLLE, UMR 5263
École Doctorale CLESCO
Université Toulouse Jean Jaurès
France
charlotte.lamy-de-la-chapelle@univ-tlse2.fr

²Laboratoire CLLE, UMR 5263
Université Toulouse Jean Jaurès
France
chantal.domp martin@univ-tlse2.fr

RÉSUMÉ

Dans le cadre d'un travail de thèse en cours, nous avons fabriqué en 2019-2020 une ingénierie didactique plurilingue à l'intention d'enseignantes qui exercent soit en classe ordinaire, soit en dispositif d'accueil pour élèves allophones arrivants (nommés en France UPE2A).

Le matériel est constitué de séances pédagogiques de comparaison des langues à mettre en œuvre dans les deux contextes, et se terminant par des sujets d'écriture, que les élèves de chaque classe devront produire en format épistolaire pour les élèves de l'autre contexte scolaire.

Les propositions pour les lettres (et courriels) sont potentiellement dans l'esprit des « textes identitaires plurilingues » (Maynard, 2019), eux-mêmes adaptés des « *identity texts* » (Cummins & Early, 2011). Elles invitent les élèves à s'impliquer sur le fond et la forme de leur production écrite grâce à trois conditions : des thèmes qui suscitent l'engagement, la possibilité (autorisation ouverte) d'écrire dans plusieurs langues et la perspective d'avoir un.e véritable destinataire qui lira son texte et y répondra, « situation signifiante » pour l'apprenant (Armand, Lory & Rousseau, 2013).

Ce projet de correspondance sera déployé de mars à juin 2021, entre classes peu éloignées géographiquement – elles se situent toutes en France, à Limoges ou dans les environs –, mais a



9^{ème} Congrès EDILIC
Approches plurielles, compétences plurilingues, appropriations langagières :
l'apprenant.e au centre des réalités éducatives
6-9 juillet 2021



Association pour l'Éducation et Diversité Linguistique et Culturelle (AEDL)

Université Aristote de
Département de Langue et de
Equipe de Recherche Pluralités



Thessalonique
Littérature Françaises



priori éloignées linguistiquement, avec une sorte de double asymétrie, dont nous voulons tirer parti. En effet, des élèves de CM1 de classe ordinaire (9-10 ans) communiqueront avec des élèves allophones de niveau collège (entre 11 et 16 ans). Nous faisons l'hypothèse que l'asymétrie d'âge pourrait faciliter le travail, en renversant symboliquement et pragmatiquement l'asymétrie d'accès à la langue de scolarisation.

L'expérience concernera environ 50 élèves de CM1 de 4 classes ordinaires, qui correspondront de mars à juin 2021 avec environ 30 élèves scolarisé·es dans 4 classes UPE2A de collège. Les productions écrites issues de cette correspondance seront recueillies par les enseignantes, scannées ou photographiées, avant envoi aux destinataires réel·les. Dans le corpus recueilli, nous sélectionnerons pour cette communication un petit nombre de textes d'élèves issus des deux groupes et nous analyserons ces documents, de manière qualitative. Ainsi, nous essaierons de faire émerger des traces d'une appropriation par les élèves des démarches plurilingues proposées et du réinvestissement dans une situation d'écriture « authentique » des compétences et points de langue travaillés.

Notre communication s'inscrit principalement dans l'axe 1 intitulé : « Les approches plurielles et le développement des compétences plurilingues et interculturelles des apprenant·es » en même temps que dans l'axe 4 à l'articulation avec la formation. En effet, le travail global de la thèse vise à mettre en œuvre sur le terrain du matériel didactique plurilingue (en particulier à l'articulation école-collège) en créant les ressources puis en les expérimentant avec des enseignantes dans le cadre d'une recherche collaborative, afin d'en faire du matériel répondant à leurs attentes et compatibles avec les contraintes et les injonctions du terrain (Auger, 2010 ; Bredthauer & Engfer, 2018).

MOTS-CLÉS

Approches plurilingues/production écrite/ correspondance de classe/ situation signifiante



ABSTRACT

As part of a thesis work in progress, we engineered in 2019-2020 plurilingual didactic material for teachers who practice either in regular classes or in a specific system for pupils arriving from abroad (named in France UPE2A).

The material consists of pedagogical sessions of comparison of languages, to be implemented in both contexts, each session ending with a writing topic, that the pupils of each class will have to produce in letter format for the students of the other school context.

Proposals for letters (and emails) are potentially in the spirit of “multilingual identity texts” (Maynard, 2019), themselves adapted from “identity texts” (Cummins & Early, 2011). They invite students to get involved in their written production thanks to three conditions: themes that enhance commitment, possibility (open authorization) to write in several languages and the prospect of having a real recipient who will read and respond to the letters (a « significant situation » according to Armand *et al.* 2013).

This mail exchange project will take place from March to June 2021, between classes that are geographically close – they are all located in France, in Limoges or in the vicinity – but linguistically remote, in a sort of double asymmetry, which we intent to take advantage of. Thus, 4th grade pupils of regular classes (9-10 years old) will communicate with allophone pupils in middle school level (11-16 years old). Our hypothesis is that the age asymmetry could facilitate the work, by symbolically and pragmatically reversing the asymmetry of access to the language of schooling.

The experiment will involve about fifty 4th graders of four regular classes, who will correspond from March to June 2021 with about thirty middle school pupils of four UPE2A classes. Written productions resulting from this mail exchange will be collected by the teachers, scanned or photographed, before being sent to the real recipients. In the corpus collected, we will select for this communication a small number of texts of students from the two groups and we will analyze these documents, qualitatively. Thus, we will try to bring out traces of an appropriation by the students of the plurilingual approaches proposed and of the reinvestment of the skills and language learning topics in a situation of “authentic” writing .

Our communication is mainly in line with Axis 1 entitled: “Pluralistic approaches and the development of plurilingual and intercultural skills of learners”, being related to Axis 4 as well at the articulation with teachers training. Indeed, the overall work of the thesis aims to implement plurilingual teaching material in school (especially at the junction primary and middle school) by creating resources and then experimenting with teachers in collaborative research, in order to provide material that meets their expectations and is compatible with the constraints and injunctions of the field work (Auger, 2010; Bredthauer & Engfer, 2018).



9^{ème} Congrès EDILIC
Approches plurielles, compétences plurilingues, appropriations langagières :
l'apprenant.e au centre des réalités éducatives
6-9 juillet 2021



Association pour l'Éducation et Diversité Linguistique et Culturelle)

Université Aristote de
Département de Langue et de
Equipe de Recherche Pluralités



Thessalonique
Littérature Françaises



KEYWORDS

Plurilingualism/written production/school mail exchange/significant situation

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Armand F., Lory M.-P. & Rousseau C. (2013). « Les histoires, ça montre les personnes dedans, les *feelings*. Pas possible si pas de théâtre. » (Tahina). Ateliers d'expression théâtrale plurilingues en classe d'accueil, *LIDIL 48*, p. 37-55. <https://doi.org/10.4000/lidil.3311>

Auger, N. (2010). *Élèves nouvellement arrivés en France. Réalités et perspectives pratiques en classe*. Édition des archives contemporaines.

Bredthauer, S. & Engfer, H. (2018) Natürlich ist Mehrsprachigkeit toll! Aber was hat das mit meinem Unterricht zu tun? *edu-pub: das Kölner Open-Access-Portal für die LehrerInnenbildung*. <https://kups.ub.uni-koeln.de/8092/>

Maynard, C. (2019). *Effets d'un dispositif plurilingue d'enseignement de l'orthographe grammaticale française sur les apprentissages d'élèves du secondaire en milieu pluriethnique et plurilingue* [Phd thesis, Université de Montréal]. <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-02460578>